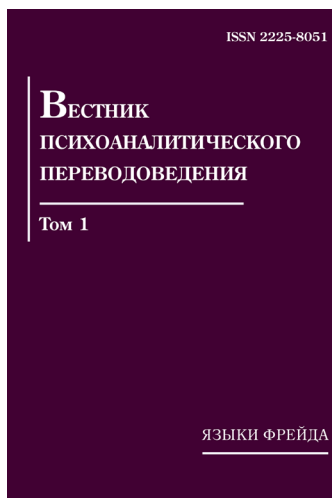


■ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

ВЕСТНИК ПСИХОАНАЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ 2014. Том 1



ISSN 2225-8051
60×90 1/16
200 с., обложка

ЯЗЫКИ ФРЕЙДА

Издание предназначено для публикации материалов по теории и практике перевода текстов, связанных с психоанализом; материалов переводчиков психоаналитической литературы; обсуждения вопросов, касающихся формирования научного психоаналитического дискурса и терминологии данной области знания.

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ РАБОТЫ

Мазин, В.А. Переводы Фрейда (еще раз)
Автономова, Н.С. Словарь по психоанализу
Черноглазов, А.К. Фраза Лакана

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Ворожцова, И.Б. О работе над переводом Ф. Дольто на русский язык (1)
Ворожцова, И.Б. О работе над переводом Ф. Дольто на русский язык (2)
Белова, Т.И. К проблеме семантической и лексической синонимии и полисемии в «Проблематиках» Жана Лапланша
Мерзлякова, Н.П. Проблема перевода слов с компонентом «Ich» в немецкоязычных психоаналитических текстах
Ворожцова, Т.Б. О переводе работ Николая Костылева

РЕДАКТОРСКИЙ ОТДЕЛ

Калина, Н.Ф. О психоанализе, переводах и редактуре
Чиркова, И.Н. О некоторых принципиальных понятиях в теории Имре Херманна
Сироткин, С.Ф., Мельникова, М.Л. К истории перевода психоаналитической терминологии

ФЕНОМЕНОЛОГИЯ ЯЗЫКА

Бушмакина, О.Н. Язык как призыв: Х. Шпербер и Ж. Лакан

КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ

Опарин, М.В. О работе над переводом текста G. Róheim «Mondmythologie und Mondreligion»
Медведева, Т.С. Заметки о переводе брошюры В. Шмидт о Детском доме в Москве
Санина, В.В. Об особенностях перевода детской речи
Егоров, А.В. Заметка о переводе с венгерского языка психоаналитических работ Шандора Ференци

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Коган, В.Я. Яков Моисеевич Коган (1898–1960)

ПУБЛИКАЦИИ

Предисловия и сноски в переводческих работах З. Фрейда (С.Ф. Сироткин)
Фрейд, З. Предисловие переводчика [к J.-M. Charcot, Neue Vorlesungen über die Krankheiten des Nervensystems insbesondere über Hysterie] (1886f)
Фрейд, З. Вступительное слово переводчика [к H. Bernheim, Die Suggestion und ihre Heilwirkung, 1888] (1888–1889a)
Фрейд, З. Последействие переводчика [к H. Bernheim, Die Suggestion und ihre Heilwirkung, 1888] (1889d)
Фрейд, З. Предисловие переводчика [к J.-M. Charcot, Poliklinische Vorträge (1887–1888)] (1892–94a)
Фрейд, З. Предисловие ко второму немецкому изданию [к H. Bernheim, Die Suggestion und ihre Heilwirkung, 1896] (1896d)
Фрейд, З. Сноска к: Джеймс Дж. Патнэм «Об этиологии и лечении психоневрозов» (1911j [1910])
Фрейд, З. [Сноска об Эвальде Херинге] в: Levine, Israel. Das Unbewußte (1926g)

Указатель работ Зигмунда Фрейда

Именной указатель

Фриц Виттельс ГЁТЕ И ФРЕЙД

Фриц Виттельс (1880–1950) — американский писатель, психоаналитик австрийского происхождения, один из первых биографов Зигмунда Фрейда.

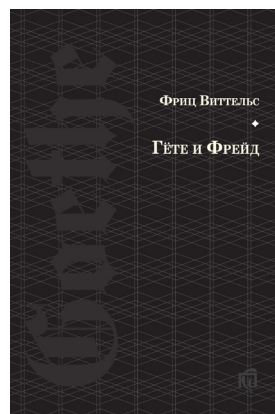
В данной работе Ф. Виттельс показывает, какое влияние на З. Фрейда оказала личность Гёте и его сочинение «Природа», о котором Фрейд впервые услышал еще в студенческие годы на одной из популярных лекций. Знакомство с этим текстом, по словам самого З. Фрейда, побудило его заняться медициной, тем самым определило его профессиональный путь.

С точки зрения Виттельса, Гёте и Фрейд в равной степени определили ход развития не только немецкой культуры и науки, но и человеческой мысли в целом. Они жили в разное время, но имели много общего. Гёте был «человеком мира», он всегда поступал наднационально. При этом благодаря его произведениям был создан современный немецкий язык, который до сих пор является гордостью немецкой нации. Фрейд всем своим организациям придавал статус международных, давая возможность ученым со всего мира изучать психоанализ.

Для Гёте идея (воззрение) всегда стояла на первом месте. Гёте был способен увидеть, воззреть свои идеи в природе, в естественных, а не лабораторных условиях. Его основными научными достижениями, которыми он гордился больше, чем поэтическими произведениями, были: открытие метаморфозы растений, черепа-позвонка и промежуточной челюсти у человека. Гёте за много лет до появления в научном мире Ч. Дарвина «пришел к естественнонаучному убеждению о том, что формы развиваются друг из друга и изменяются в зависимости от целей». Метод Гёте, по мнению Виттельса, очень похож на психоаналитический метод Фрейда, согласно которому многие идеи человек не осознает до тех пор, пока они не объективируются во время разговора или наблюдения. Гёте считал, что человеку достаточно одного конкретного наблюдения, чтобы осознать свою идею.

З. Фрейда часто обвиняли в том, что его открытие принципа удовольствия было основано на одном наблюдении за полуторагодовалым ребенком, который играл с катушкой, ритмично бросая ее прочь, а потом возвращая обратно. Но именно это наблюдение позволило Фрейду сформулировать важную для науки идею о том, что «удовольствие от ритма сильнее неудовольствия болезненного содержания».

В итоге Виттельс приходит к выводу, что оба ученых всегда были верны своей идее: Гёте — идее развития, Фрейд — идее наличия принципа удовольствия. Всю жизнь они самоотверженно трудились, но при этом никогда не стремились к похвале и власти, достаточно скромно оценивая свой вклад и свои достижения.



ISBN 978-5-98904-169-5
84×108 1/32
56 с., обложка

В.Ф. Шмидт УЧЕНИЕ ФРЕЙДА

Вера Фёдоровна Шмидт (1889–1937) — российский педагог и психоаналитик. Она действительный член, а затем секретарь Русского психоаналитического общества в период его существования с 1922 по 1930 гг.; член Международного психоаналитического объединения.

Публикуемая работа была написана, вероятно, в 1927 г., как это следует из косвенных упоминаний в тексте. Брошюра, подготовленная секретарем Русского психоаналитического общества В.Ф. Шмидт, предназначалась, по-видимому, для массового читателя с целью ознакомления с основными положениями теории психоанализа. Предисловие к ней написал муж Веры Федоровны, академик О.Ю Шмидт. Текст несет в себе приметы и знаки эпохи 1920-х гг., энтузиазм освоения нового знания, преобразовательной деятельности науки, устремленность просвещения. При жизни В.Ф. Шмидт книга так и не была издана, к счастью ее рукопись сохранилась в архиве.

Данная книга открывает новую серию «Аксиоматика психоанализа».



ISBN 978-5-98904-186-2
70×90 1/32
108 с., обложка

ЗАКАЗ КНИГ

Заказ на приобретение книг «ERGO» направляйте на email: market@ergo-izhevsk.ru